

Sonntag, 19.11.2006, 17 Uhr  
Katholische Kirche Hofbieber

Antonín Dvořák  
Messe D-Dur  
Biblische Lieder und Spirituals

---

Gesangverein Hofbieber - Projektchor

Adoramus te, Christe

Francesco Rosselli

Swing Low  
Sometimes I Feel Like a Moanin' Dove

Jefferson Cleveland, arr.

Somebody's Knocking at Your Door  
Steal Away

Marshall Barthlomew, arr.

Where you there when they crucified my Lord?  
When the Saints Go Marchin' In

Jefferson Cleveland, arr.

Sologesang mit Orgel

Biblische Lieder, op. 99, Nr. 1-4

Antonín Dvořák

GESANGVEREIN HOFBIEBER

Messe in D-Dur  
für Soli, Chor und Orgel

Antonín Dvořák

Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei

---

## DIE TEXTE

Adoramus te Christe  
et benedicimus tibi,  
quia per sanctam crucem tuam  
redemisti mundum.  
Qui passus es pro nobis.  
Domine, miserere nobis.

Wir beten dich an, o Christus  
und preisen dich,  
denn durch dein heiliges Kreuz  
hast du die Welt erlöst.  
Der du für uns gelitten hast,  
o Herr, erbarme dich unser!

\* \* \*

### **Swing Low**

Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home!

Schweb herunter, süßer Triumphwagen,  
und bring mich nach Hause!

I looked over Jordan,  
and what did I see?  
Coming for to carry me home!  
A band of angels coming after me,  
coming for to carry me home!

Ich schaute über den Jordan  
und was konnte ich sehen?  
Triumphwagen, trage mich heim!  
Ein Engelsorchester geleitet mich,  
Triumphwagen, trage mich heim!

Swing low, sweet chariot,  
coming for to carry me home!

Schweb herunter, süßer Triumphwagen,  
und bring mich nach Hause!

### **Sometimes I Feel Like a Moanin' Dove**

Sometimes I feel like a moanin' dove  
a long way from home.

Manchmal fühle ich mich wie eine jam-  
mernde Taube, weit weg von zu Hause.

Sometimes I feel like a motherless child  
a long way from home.

Manchmal fühle ich mich wie ein Kind ohne  
Mutter, weit weg von zu Hause.

### **Somebody's Knocking at Your Door**

Somebody's knocking at your door,  
oh sinner, why don't you answer?  
Somebody's knocking at your door.

Jemand klopft an deine Tür.  
Warum antwortest du nicht, oh Sünder?  
Jemand klopft an deine Tür.

Knocks like Jesus,  
Somebody's knocking at your door.

Klopft wie Jesus.  
Jemand klopft an deine Tür.

Can't you hear him?  
Somebody's knocking at your door.

Kannst du ihn nicht hören?  
Jemand klopft an deine Tür.

Answer Jesus,  
Somebody's knocking at your door.

Jesus calls you,  
Somebody's knocking at your door.

### **Steal Away**

Steal away to Jesus,  
Steal away home!  
I ain't got long to stay here.

My Lord he calls me,  
He calls me by the thunder,  
The trumpet sounds within my soul,  
I ain't got long to stay here.

Green trees abendin',  
Poor sinner stands trembling,  
The trumpet sounds within my soul,  
I ain't got long to stay here.

Steal away to Jesus,  
Steal away home!  
I ain't got long to stay here.

### **Where you there when they crucified my Lord?**

Where you there when they crucified  
my Lord?  
Sometimes it causes me to tremble.  
Where you there when they crucified  
my Lord?

Where you there when they nailed him  
to the tree?  
Sometimes it causes me to tremble.  
Where you there when they nailed him  
to the tree?

Where you there when they laid him  
in the tomb?  
Sometimes it causes me to tremble.  
Where you there when they laid him

Gib Jesus eine Antwort!  
Jemand klopft an deine Tür.

Jesus ruft dich!  
Jemand klopft an deine Tür.

Schleich dich davon – zu Jesus,  
schleich dich nach Hause!  
Ich habe nicht mehr viel Zeit, hier zu  
bleiben.

Mein Herr ruft mich,  
Er ruft mich durch den Donner,  
die Trompete erklingt in meinem Herzen,  
Ich habe nicht mehr viel Zeit, hier zu  
bleiben.

Grüne Bäume biegen sich,  
der arme Sünder erzittert,  
die Trompete erklingt in meinem Herzen,  
Ich habe nicht mehr viel Zeit, hier zu  
bleiben.

Schleich dich davon – zu Jesus,  
schleich dich nach Hause!  
Ich habe nicht mehr viel Zeit, hier zu  
bleiben.

Warst du da, als sie unseren Herrn ge-  
kreuzigt haben?  
Manchmal muss ich deswegen zittern.  
Warst du da, als sie unseren Herrn ge-  
kreuzigt haben?

Warst du da, als sie ihn ans Kreuz  
geschlagen haben?  
Manchmal muss ich deswegen zittern.  
Warst du da, als sie ihn ans Kreuz  
geschlagen haben?

Warst du da, als sie ihn ins Grab  
gelegt haben?  
Manchmal muss ich deswegen zittern.  
Warst du da, als sie ihn ins Grab

in the tomb?

gelegt haben?

### **When the Saints Go Marchin' In**

When the Saints go marchin' in,  
oh when the Saints go marchin' in,  
then, Lord, let me be in that number,  
When the Saints go marchin' in,

Wenn die Heiligen einst einmarschieren,  
oh wenn die Heiligen einst einmarschieren,  
dann, Herr, lass mich auch dabei sein,  
wenn die Heiligen einmarschieren.

And when the stars begin to shine,  
and when the stars begin to shine,  
then, Lord, let me be in that number,  
when the stars begin to shine.

Und wenn die Sterne anfangen zu strahlen,  
und wenn die Sterne anfangen zu strahlen,  
dann, Herr, lass mich auch dabei sein,  
wenn die Sterne anfangen zu strahlen.

And when the sun refuse to shine,  
and when the sun refuse to shine,  
then, Lord, let me be in that number,  
when the sun refuse to shine.

Und wenn die Sonne nicht mehr strahlt,  
und wenn die Sonne nicht mehr strahlt,  
dann, Herr, lass mich auch dabei sein,  
wenn die Sonne nicht mehr strahlt,

And on that Halleluja Day,  
And on that Halleluja Day,  
then, Lord, let me be in that number,  
on that Halleluja Day.

An diesem Halleluja -Tag  
an diesem Halleluja -Tag  
dann, Herr, lass mich auch dabei sein,  
an diesem Halleluja -Tag.

\* \* \*

### **Antonin Dvorák: Biblische Lieder op.99, Nr. 2-4**

Sieh auf mich, denn Du bist mein Schutz und Schild,  
und auf Dein Wort will ich hoffen.

Weichet, Versucher und ihr Übeltäter, denn ich will die Gebote halten meines Gottes.  
Stärke doch mich, dass ich Genese und mein Ergötzen immer bleibe Deine Lehre.  
Vor Deiner Größe, Deiner Macht zitt're ich und entsetze mich, wenn Du kommst,  
zu richten mich.

Gott, erhöre mein inniges Flehn. Verschließe dein Ohr nicht meinem Gebet.  
Neige dich zu mir, o Herr, und erhöre mich, wenn ich verzage und weine vor dir.  
Angsterfüllt schlägt das Herz mir, mich fassen kalte Todesschauer. Das Grauen fasst mich an.  
Ich rufe dich, o gib mir Schwingen eines leichten Vogels, mich zu heben in eine bess'ere Welt!  
Ach, weit in die Ferne flög' ich, fänd' Ruhe in der Einsamkeit.  
Rette mich, Herr, rette mich vor Stürmen und Todesangst.

Gott ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln, er ist mein Hort.  
Er führt mich seinen Pfad, leitet mich an den stillen Bächen hin, er gibt Kraft meinem Gemüt.  
Er führt mich seinen Pfad zu seines Namens ewigem Ruhm.  
Wenn ich auch wandele in den Schatten des Todestales, schreite ich doch ohne Schrecken,  
denn du leitest mich.  
Führe mich deines Weges und bleibe mein Hirte.

\* \* \*

### **Antonin Dvorák: Messe in D-Dur, op.86**

#### *Kyrie*

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Herr, erbarme dich.  
Christus, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.

#### *Gloria*

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
glorificamus te.

Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede den Menschen auf Erden,  
die guten Willens sind.  
wir loben dich,  
wir preisen dich,  
wir rühmen dich.

Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Wir danken dir, denn groß ist  
deine Herrlichkeit.  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Allmächtiger Gott Vater.  
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus,  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
der du nimmst hinweg die Sünde der Welt,  
erbarme ich unser;  
der du nimmst hinweg die Sünde der Welt,  
nimm an unser Gebet;  
der du sitzt zur Rechten des Vaters;  
erbarme dich unser.

qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram;  
qui sedes ad dexteram patris;  
miserere nobis.

Quoniam Tu solus sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus,  
Jesus Christus,

Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste,  
Jesus Christus,

cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris. Amen.

mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

### *Credo*

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula,  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de caelis.

Ich glaube an den einen Gott,  
den allmächtigen Vater,  
der Himmel und Erde erschaffen hat,  
die sichtbare und die unsichtbare Welt.  
Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit,  
Gott von Gott, Licht vom Licht,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater.  
durch ihn ist alles geschaffen.  
Der für uns Menschen  
und zu unserem Heil  
vom Himmel herabgestiegen ist.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine  
et homo factus est.

Er hat Fleisch angenommen durch den  
Heiligen Geist,  
von der Jungfrau Maria,  
und ist Mensch geworden.

Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est,  
et resurrexit tertia die  
secundum scripturas,  
et ascendit in caelum,  
sedet ad dexteram Patris.

Er wurde für uns gekreuzigt  
unter Pontius Pilatus,  
er hat gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tag auferstanden  
der Schrift entsprechend,  
und aufgefahren in den Himmel,  
und sitzt dort zur Rechten des Vaters.

Et iterum venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos,  
cuius regni non erit finis.

Und er wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten ;  
Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht.  
der aus dem Vater und Dem Sohn  
hervorgeht.

Qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per prophetas  
Et unam, sanctam, catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma

Der mit dem Vater und dem Sohn  
angebetet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die Propheten,  
und die eine, heilige, katholische  
und apostolische Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe

in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi saeculi. Amen.

zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt.  
Amen.

### *Sanctus*

Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.

Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner  
Herrlichkeit.

Hosanna in excelsis.

Hosanna in der Höhe.

Benedictus, qui venit  
in nomine Domini.

Hochgelobt sei, der da kommt  
im Namen des Herrn.

Hosanna in excelsis.

Hosanna in der Höhe.

### *Agnus Dei*

Agnus Dei qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünden der Welt,  
erbarme dich unser.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünden der Welt,  
erbarme dich unser.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi  
dona nobis pacem.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg  
die Sünden der Welt,  
gib uns deinen Frieden.

---

### Die Ausführenden:

Irina Borodyanska, Sopran  
Katharina Hahn, Alt  
Maximilian Traut, Tenor  
Daniel Schreiner, Bass  
Verena Seuring, Orgel

# GESANGVEREIN HOFBIEBER

Mathias Dickhut, Leitung

---

Wir würden uns sehr freuen, Sie als neues Chormitglied beim Gesangverein Hofbieber willkommen heißen zu dürfen!

Unser Programm spannt einen Bogen von der Epoche der klassischen Vokalpolyphonie über das mehrstimmige Chorlied aus Renaissance und Barock hin zu den klassischen und romantischen Chorkompositionen des 18. und 19. Jahrhunderts. Darüber hinaus erarbeiten wir größere kirchenmusikalische Werke wie die heutige Messkomposition von Antonín Dvořák.

Wir sind ein sehr geselliger Chor, der mit Freude und Konzentration probt. Regelmäßige Stimmbildung und das bewusste Einbeziehen gesangstechnischer Aspekte machen es auch für jeden Neuanfänger möglich, bei uns „einzusteigen“.

Seit dem Eintritt von Mathias Dickhut als Chorleiter gestalten wir jährlich eine sommerliche „Chor-Serenade“, in der schwerpunktmäßig Chorliteratur einer bestimmten Epoche oder großer Komponisten vorgestellt wird. Diese Chorserenade ist inzwischen überregional bekannt.

Im kommenden Jahr sind zwei große Projekte geplant:

- *Chorische Unterhaltungsmusik* des 20. Jahrhunderts werden wir in der Sommerserenade vorstellen.
- Eines der berühmtesten Werke der Musikgeschichte, Johann Sebastian Bachs *Weihnachtsoratorium* mit Orchester und Vokalsolisten am zweiten Adventssonntag 2007 wird dann sicherlich der Höhepunkt eines sicherlich musikalisch wieder ausgefüllten Jahres werden.

*Kontakt: 1. Vorsitzender Waldemar Reinhard 06657-8938 und Chorleiter Mathias Dickhut 06681-917231*